

Warszawa, dnia 10 lipca 2018 r.

Poz. 668

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Korei w sprawie Programu „Zwiedzaj i Pracuj”,

podpisane w Warszawie dnia 24 stycznia 2018 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Korei (zwane dalej „Stronami”),

Pragnąc ułatwić wzajemne zrozumienie i kontakty międzyludzkie pomiędzy dwoma państwami;

Zamierzając wprowadzić Program „Zwiedzaj i Pracuj” (zwany dalej „Programem”), zapewniający młodym obywatelom jednego z państw możliwość pobytu wypoczynkowego w drugim państwie oraz podjęcia płatnej pracy, jako elementu dodatkowego w stosunku do głównego celu pobytu;

Uzgodniły następujące Porozumienie:

Artykuł 1

CEL

Celem niniejszego Porozumienia jest umożliwienie młodym obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Korei połączenia pobytu wypoczynkowego, pogłębienia znajomości języka i kultury drugiego państwa oraz podjęcia pracy zarobkowej o charakterze dodatkowym w stosunku do głównego celu pobytu.

Artykuł 2

WYDAWANIE WIZ W RAMACH PROGRAMU

1. Na mocy postanowień niniejszego Porozumienia, każda ze Stron („Strona przyjmująca”), będzie corocznie wydawać, zgodnie z własnymi przepisami prawnymi, do dwustu (200) wiz, uprawniających do wielokrotnego przekraczania granicy, ważnych w okresie dwunastu (12) miesięcy, obywatelom drugiej Strony („Strony wysyłającej”), którzy spełniają następujące warunki:

- (a) posiadają stałe miejsce zamieszkania na terytorium Państwa-Strony Porozumienia, którego są obywatelami, w momencie składania wniosku o wydanie wizej,
- (b) przedłożyli pisemne oświadczenie, iż za główny cel udziału w Programie uznają pobyt wypoczynkowy w państwie Strony przyjmującej, w okresie do dwunastu (12) miesięcy,

- (c) mają ukończone osiemnaście (18) lat, lecz w momencie składania wniosku o wizę nie ukończyli jeszcze trzydziestu jeden (31) lat,
- (d) nie towarzyszą im osoby, pozostające na ich utrzymaniu,
- (e) posiadają ważny paszport, wydany nie wcześniej niż dziesięć (10) lat przed złożeniem wniosku o wydanie wizy, posiadający co najmniej dwie (2) puste strony, który zachowa ważność przez okres nie krótszy niż dziewięćdziesiąt (90) dni po zakończeniu planowanego pobytu,
- (f) posiadają bilet powrotny lub wystarczające środki, by zakupić taki bilet,
- (g) posiadają wystarczające środki na własne utrzymanie w trakcie pobytu w państwie Strony przyjmującej, w wysokości określonej przez właściwe organy Strony przyjmującej,
- (h) spełniają wymogi zdrowotne, określone w przepisach prawnych Strony przyjmującej,
- (i) zakupili kompleksowe ubezpieczenie zdrowotne, obejmujące opiekę szpitalną, zgodnie z przepisami prawnymi Strony przyjmującej,
- (j) nie uczestniczyli uprzednio w Programie organizowanym przez Stronę przyjmującą,
- (k) uiszcili wymagane opłaty za złożenie i rozpatrzenie wniosku o wydanie wizy oraz
- (l) nie figurują w rejestrze karnym.

2. Wizy wydane do celu udziału w Programie umożliwią uczestnikom wjazd oraz pobyt na terytorium Strony przyjmującej w okresie dwunastu (12) miesięcy od dnia, odpowiednio, w którym wiza uzyskała ważność, w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej, lub daty pierwszego przekroczenia granicy przez uczestnika, w przypadku Republiki Korei. Uczestnicy, którzy posiadają ważną wizę, będą uprawnieni do podjęcia płatnego zatrudnienia w celu uzupełnienia zasobów finansowych, związanych z pobytem wypoczynkowym na mocy niniejszego Porozumienia.

3. Strony mogą dokonać zmiany liczby wiz wydawanych corocznie obywatelom drugiego państwa na podstawie wzajemnego ustalenia, dokonanego w formie pisemnej, drogą dyplomatyczną. Zmiana liczby wydawanych corocznie wiz nie będzie uznawana za formalną zmianę treści Porozumienia.
4. Obywatele państwa jednej ze Stron Porozumienia, którzy złożyli wniosek o wydanie wizen na mocy niniejszego Porozumienia, mogą otrzymać odmowę wydania wizen od drugiej Strony, zgodnie z jej przepisami prawnymi.
5. Każda ze Stron może, zgodnie ze swoimi przepisami prawnymi, odmówić wjazdu na swoje terytorium osobie będącej uczestnikiem Programu, którą uzna za niepożądaną, lub wydalić taką osobę ze swojego terytorium.
6. Uczestnicy Programu, znajdujący się na terytorium państwa drugiej Strony, będą zobowiązani do przestrzegania odpowiednich przepisów prawnych Strony przyjmującej.
7. Postanowienia niniejszego Porozumienia będą stosowane zgodnie z przepisami prawnymi Stron.

Artykuł 3

SKŁADANIE WNIOSKÓW O WYDANIE WIZY

Obywatele Państw-Stron mogą składać wnioski o wydanie wizen do udziału w Programie w Ambasadzie lub Konsulatach drugiego państwa, znajdujących się na terytorium ich państwa.

Artykuł 4

ZAWIESZENIE

Każda ze Stron może, z przyczyn dotyczących bezpieczeństwa publicznego, porządku publicznego lub zdrowia publicznego, czasowo zawiesić obowiązywanie Porozumienia, w całości lub częściowo. O każdym przypadku zawieszenia, dacie jego wejścia w życie oraz zakończeniu okresu zawieszenia druga Strona zostanie bezzwłocznie powiadomiona drogą dyplomatyczną.

Artykuł 5 ZMIANY

1. Zmiany w niniejszym Porozumieniu mogą być wprowadzone w dowolnym momencie na podstawie pisemnego ustalenia pomiędzy Stronami, drogą dyplomatyczną.
2. Zmiany, o których mowa w ustępie 1, wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 7 ustęp 1, chyba że Strony uzgodnią inaczej.

Artykuł 6 ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

Spory pomiędzy Stronami, mogące wyniknąć w związku z interpretacją lub realizacją niniejszego Porozumienia, będą rozwiązywane polubownie, w drodze konsultacji pomiędzy Stronami. Każda ze Stron może wnioskować o odbycie takich konsultacji, które rozpoczną się w najszybszym dogodnym dla Stron terminie, po otrzymaniu przez drugą Stronę wniosku w tej sprawie, o ile Strony nie uzgodnią inaczej.

Artykuł 7 WEJŚCIE W ŻYCIE I ZAKOŃCZENIE OBOWIĄZYWANIA POROZUMIENIA

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po miesiącu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie, na piśmie, drogą dyplomatyczną o zakończeniu ich krajowych procedur, dotyczących wejścia w życie Porozumienia.
2. Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony. Każda ze Stron może rozwiązać niniejsze Porozumienie w drodze pisemnego wypowiedzenia, przesłanego drugiej Stronie drogą dyplomatyczną, w którym to przypadku datą zakończenia obowiązywania Porozumienia będzie upływ terminu dziewięćdziesięciu (90) dni od dnia otrzymania przez drugą Stronę pisemnej noty.
3. Rozwiązanie bądź zawieszenie niniejszego Porozumienia lub jakichkolwiek jego postanowień nie wpływa na prawo uczestnika Programu, posiadającego w dniu rozwiązania lub zawieszenia wizę uprawniającą do wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa-Strony przyjmującej, do czasu upływu terminu ważności wizy.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, będąc należycie upoważnieni przez swoje Rządy, złożyli podpisy pod niniejszym Porozumieniem.

Sporządzono w...*Warszawie*... dnia...*24 stycznia*... 2018 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, koreańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności interpretacyjnych tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLICHI KOREI



폴란드공화국 정부와 대한민국 정부 간의
취업관광 프로그램에 관한 협정

폴란드공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자” 라 한다)는,

양국 간 상호 이해와 인적 교류를 촉진하기를 희망하며,

한 쪽 국가의 청년들에게 자신들의 방문의 주된 이유가 아닌 부수적인 이
유인 유급 취업을 하면서 다른 쪽 국가에서 관광을 할 기회를 제공하는 취업관광
프로그램(이하 “프로그램” 이라 한다)을 이행할 의도로,

다음과 같이 합의하였다.

제1조

목적

이 협정의 목적은 폴란드공화국과 대한민국 청년들이 관광, 언어능력 함
양 및 다른 쪽 국가의 문화에 대한 이해 증진을 병행하고, 아울러 부수적 성격의
유급 취업을 할 수 있도록 하는 데 있다.

제2조

취업관광사증 발급

1. 이 협정의 규정에 따라, 각 당사자(“접수 당사자”)는 자국 법령에 따라 다음의 요건을 충족하는 다른 쪽 당사자(“파견 당사자”) 국민들에게 12개월 동안 유효한 최대 200개의 복수입국사증을 발급한다.

가. 사증 신청 시 당사자 영토에서 영구 거주하고 있는 국민인 사람

나. 최대 12개월 동안 접수 당사자의 영토에서 주로 관광을 할 의도라고 서면으로 선언하는 사람

다. 사증 신청 시 18세 이상 31세 미만인 사람

라. 부양가족을 동반하지 아니한 사람

마. 2페이지 이상의 공백면이 있고, 계획된 체류의 종료일 후 최소 90일 이상 유효하며, 사증 신청 전 10년 내에 발급된 유효한 여권을 소지한 사람

바. 귀국 항공권 또는 그러한 항공권을 구입하는 데 충분한 자금을 소지한 사람

사. 접수 당사자의 관계 당국이 구체화한 금액으로 접수 당사자의

영토에서 체류하는 동안 개인적인 생계유지를 위한 충분한 자금을

소지한 사람

아. 접수 당사자의 법령에서 구체화된 바대로 모든 건강 요건에

부합하는 사람

자. 접수 당사자의 법령에 따라 종합의료 및 병원진료 보험을 구

매한 사람

차. 이전에 접수 당사자의 프로그램에 참가한 적이 없는 사람

카. 사증신청과 연관된 관련 수수료를 납부한 사람, 그리고

타. 범죄경력이 없는 사람

2. 참가자는 프로그램의 목적을 위하여 발급된 사증으로, 폴란드공화국의 경우 사증 유효일부터 12개월 동안 또는 대한민국의 경우 영토 최초 입국일부터 각각 접수 당사자의 영토에 입국하고 체류할 수 있다. 유효한 사증을 소지하고 있는 참가자들은 이 협정에 따라 자신들의 관광을 보조하기 위하여 유급 취업을 하는 것이 허용된다.

3. 당사자들은 외교경로를 통하여 문서로 상호 동의에 의하여 다른 쪽 국가의 국민들에게 연간 발급하는 사증의 수를 변경할 수 있다. 연간 발급하는 사증 수에 대한 어떠한 조정도 이 협정의 공식적인 개정으로 간주되지 아니한다.

4. 이 협정에 따른 사증을 신청한 한 쪽 당사자 국민들은 다른 쪽 당사자의 법령에 따라 다른 쪽 당사자에 의하여 사증이 거부될 수 있다.
5. 각 당사자는 그 당사자의 법령에 따라 바람직하지 아니하다고 간주하는 프로그램에 참가하는 어떤 사람에 대해서도 자신의 영토로의 입국을 거절하거나 자신의 영토로부터 그러한 사람을 퇴거시킬 수 있다.
6. 다른 쪽 당사자의 영토에 입국한 프로그램 참가자는 접수 당사자의 각 법령을 준수하는 것이 요구된다.
7. 이 협정의 규정은 각 당사자의 법령에 따라 이행된다.

제3조

적용

어느 한 쪽 국가의 국민들은 자신들의 국가에 위치한 다른 쪽 국가의 대사관 또는 영사관에 취업관광사증을 신청할 수 있다.

제4조

정지

어느 한 쪽 당사자는 공공안보, 공공질서, 공중보건을 이유로 이 협정의 전체 또는 일부를 일시적으로 정지할 수 있다. 그러한 정지 및 정지의 발효일과 그 해제는 외교경로를 통하여 다른 쪽 당사자에게 즉시 통보된다.

제5조

개정

1. 이 협정의 개정은 외교경로를 통하여 문서로 당사자들의 상호 합의에 따라 언제든지 이루어질 수 있다.
2. 당사자들이 달리 합의하지 아니하면 제1항에 언급된 개정은 제7조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다

제6조

분쟁 해결

이 협정의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 모든 분쟁은 당사자 간 협의를 통하여 우호적으로 해결된다. 어느 한 쪽 당사자는 그러한 협의를 요청할 수 있으며, 당사자들에 의하여 상호 달리 합의하지 아니하면 다른 쪽 당사자가 그 요청을 접수한 후 상호 편리한 가장 빠른 날짜에 그러한 협의를 시작한다.

제7조

발효 및 종료

1. 협정은 당사자들이 이 협정의 발효를 위한 국내 절차가 완료되었음을 외교경로를 통하여 문서로 상호 통보한 달의 다음 달 첫째 날 발효한다.
2. 이 협정은 무기한 유효하다. 어느 한 쪽 당사자는 다른 쪽 당사자에 대한 외교 경로를 통한 서면 통보에 의하여 이 협정을 종료할 수 있다. 이러한 경우 다른 쪽 당사자가 서면 통보를 접수한 날부터 90일 후에 종료한다.

3. 이 협정의 종료 또는 이 협정의 전부 또는 일부의 정지에도 불구하고, 그러한 종료 또는 정지 날짜에 유효한 사증을 이미 소지하고 있는 참가자는 사증 만료 시까지 접수 당사자의 영역에 입국 또는 체류하는 것이 허용된다.

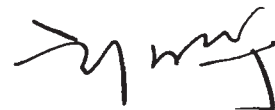
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2018년 1 월 24 일 바르샤바 에서 동등하게 정본인 폴란드어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

폴란드공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
ON A WORKING HOLIDAY PROGRAMME

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to facilitate mutual understanding and people-to-people exchanges between the two countries;

Intending to implement a Working Holiday Programme (hereinafter referred to as the "Programme"), which provides young nationals of one country with the opportunity to have a holiday in the other country, with paid employment being an incidental, rather than primary, reason for their visit;

Have agreed as follows:

Article 1

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to allow young nationals from the Republic of Poland and the Republic of Korea to combine holidaying, the enhancement of language skills and the promotion of the understanding of the culture of the other country, as well as to undertake paid employment of an incidental nature.

Article 2

ISSUANCE OF WORKING HOLIDAY VISAS

1. Subject to the provisions of this Agreement, each Party ("the host Party"), shall issue annually, in accordance with its own laws and regulations, up to two hundred (200) multiple entry visas valid for a period of twelve (12) calendar months to nationals of the other Party ("the sending Party"), who meet the following requirements:

- (a) are permanently resident in the territory of the Party of which they are nationals at the time of the visa application;
- (b) declare in writing that they intend primarily to holiday in the territory of the host Party for a period of up to twelve (12) calendar months;
- (c) are at least eighteen (18) years of age but have not turned thirty one (31) at the time of the application for the visa;
- (d) are not accompanied by dependants;
- (e) hold a valid passport issued no earlier than ten (10) years before applying for the visa, which has at least two (2) blank pages and is valid for at least ninety (90) days after the end of the planned stay;
- (f) have a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;

- (g) possess sufficient funds for personal support during their stay in the territory of the host Party in the amount specified by the relevant authorities of the host Party;
 - (h) comply with any health requirements as specified in the host Party's laws and regulations;
 - (i) purchase comprehensive medical and hospital care insurance, according to laws and regulations of the host Party;
 - (j) have not previously taken part in the host Party's Programme;
 - (k) have paid the relevant fees associated with the visa application; and
 - (l) have no criminal record.
2. Visas issued for the purpose of the Programme shall allow the participant to enter and stay in the territory of the host Party for twelve (12) calendar months from, respectively, the day when the visa becomes valid in the case of the Republic of Poland, or from the date of the participant's first entry into the territory in the case of the Republic of Korea. Participants who possess a valid visa shall be allowed to undertake paid employment in support of their holiday under this Agreement.
3. The Parties may change the number of visas issued annually to nationals of the other country by mutual consent in writing through diplomatic channels. Any adjustment to the number of such visas issued annually shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement.
4. Nationals of one Party who have applied for a visa under this Agreement may be denied a visa by the other Party, in accordance with laws and regulations of that Party.
5. Each Party may, subject to that Party's laws and regulations, refuse the entry into its territory of any person participating in the Programme whom it may consider undesirable or remove any such person from its territory.
6. The participants in the Programme, who have entered the territory of the other Party, shall be required to comply with the respective laws and regulations of the host Party.
7. The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with laws and regulations of the respective Parties.

Article 3

APPLICATION

Nationals of either country may apply for the working holiday visas at the Embassy or Consulates of the other country located in their country.

Article 4

SUSPENSION

Either Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order or public health. Any such suspension and the date of its entry into force, as well as the lifting thereof, shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

Article 5

AMENDMENT

1. Amendments to this Agreement may be made at any time by mutual consent of the Parties in writing through diplomatic channels.
2. Amendments referred to in paragraph 1 shall enter into force in accordance with procedure set out in Article 7 paragraph 1, unless the Parties agree otherwise.

Article 6

DISPUTE RESOLUTION

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations between the Parties. Either Party may request such consultations, and they shall begin on the earliest mutually convenient date after the other Party receives the request, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

Article 7

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month when the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their domestic procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.
2. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement by written notice through diplomatic channels to the other Party, in which case the date of termination shall be ninety (90) days following the day that the written notice is received by the other Party.
3. Notwithstanding the termination of this Agreement or the suspension of this Agreement in whole or in part, a participant in the Programme who already holds a valid visa at the date of such termination or suspension shall be permitted to enter or remain in the territory of the host Party until the visa expires.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Warsaw....., on the day of January 24th....., 2018, in the Polish, Korean and English languages, all versions being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA

